Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postaw sobie przydrożne znaki, ustaw sobie drogowskazy, zwróć swoje serce na bity trakt, na drogę, którą chodziłaś! Zawróć, dziewico izraelska, wróć do tych swoich miast! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postaw sobie znaki przy drodze, poustawiaj sobie drogowskazy, zwróć swe serce na sprawdzone szlaki — na drogę, którą już chodziłaś! Wyrusz z powrotem, panno izraelska! Przybądź do swych dawnych miast! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postaw sobie drogowskazy, połóż sobie stosy kamieni. Zwróć swoje serce na gościniec, na drogę, *którą* chodziłaś. Powróć, dziewico Izraela! Powróć do tych swoich miast. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wystaw sobie pamiątki; nakładź sobie gromad kamieni; pamiętaj na ten gościniec, i na drogę, którąś chodziła: nawróć się, panno Izraelska! nawróć się do tych miast swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Postaw sobie strażnicę, nakładź sobie gorzkości, obróć serce swe ku drodze prostej, którąś chodziła. Wróć się, panno Izraelska, wróć się do tych miast twoich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postaw sobie kamienie milowe, ustawiaj drogowskazy, zwróć uwagę na gościniec, na drogę, którą wychodziłaś. Powróć, Dziewico-Izraelu, powróć do tych twoich miast! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustawiaj sobie drogowskazy, postaw sobie znaki ostrzegawcze i zwróć swoją uwagę na ścieżkę, na drogę, którą chodziłaś! Wróć, panno izraelska, wróć do tych swoich miast! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postaw sobie znaki! Ustaw drogowskazy! Zwróć swoje serce na trakt, na drogę, którą chodziłaś! Powróć, Dziewico Izraela! Wróć do tych swoich miast! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postaw sobie znaki, ustaw drogowskazy. Na trakt zwróć uwagę, na drogę, którą kroczyłaś. Wróć, dziewico Izraelu, powróć do twoich miast. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustawiaj sobie drogowskazy, rozstawiaj znaki rozpoznawcze! Zwracaj uwagę na ścieżkę, na drogę, którą kroczyłaś! Wróć, Dziewico Izraelska! Wracaj tu, do miast swoich! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Постав собі сіонім (дорожні знаки) зроби тіморім, (дорожні стовпи) поклади твоє серце на рамена. Повернися дорогою якою ти пішла, дівчино Ізраїль, повернися до твоїх міст плачучи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopóki chcesz się tułać, przekorna córo! Przecież WIEKUISTY stworzy nowość na ziemi: Kobieta będzie otaczała mężczyznę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Postaw sobie drogowskazy. Rozmieść sobie znaki. Zwróć swe serce ku gościńcowi, drodze, którą pójdziesz. Wróć, dziewico izraelska. Wróć do tych swoich miast. |